

JURIJ KUZNYECOV

## Férfi és nő

Nem volt az arca feltűnő, kendője sem,  
Egyedül élt.

(Oly egyszerű a lélek.)

Ám – mintha szélből – könnye ömlött szüntelen...  
Egy férfival találkozott – tevéled!

„Ne sírj!” Ő engedelmes volt. Csak állt veled:  
Te simogattad, ő kezedhez  
Tapadt, mely egyre gyöngéden törölgetett...  
Ó, bárha csak a könnyet!

Te megőrizted makacs természetedet,  
Töröltél mindent – minden álmot.  
A drága arcot simogatnád, s nem lehet –  
Csupán a levegőt kaszálod.

## Ha látok egy felhőt...

Ha látok egy felhőt az ég magasában  
Vagy egy fát a széles pusztán egymagában –  
Az egyik elúszik, a másik kiszárad...  
Szél süvít s szívemre rátalál a bánat.

Se örök, se tiszta nincsen e világon.  
Mióta csak élek, az utakat járom.  
De az orosz szívnek minden táj egyforma...  
Magas mindenütt a menny, széles a puszta.

## A föld alól...

A föld alól egy baljós esti órán  
Hal uszonya bukkant ki hirtelen.  
Hogy eshetett? Hisz tenger nincs a rónán!  
S lám, ott suhan, nincs két lépésre sem.

Eltűnik. Majd süvítve vág a tájnak.  
Így szól a vén: – A tengert keresi.  
Elszáradtak levelei a fának,

## Atommese

Nem új mese ez, de belőle  
Okul az, aki messzire lát.  
Ivanuska kiment a mezőre,  
S az égbe kilőtte nyilát.

Ment-ment, ahová az a nyíl szállt,  
Mint végzete, szélesebesen.  
S meglelte mocsárban a békát,  
Túl tengeren és hegyeken.

Kendőbe csavarta be nyomban.  
– Használjon, ölembe ha hullt! –  
Bőréből a béka kibontva,  
S az energia felszabadult.

Kínok közepette halódott,  
Elfolyt a szívéből a múlt.  
S a tudásnak örülve a boldog  
Ivanuska be ostoba volt!



## Hol volt, hol nem ...

Hol volt, hol nem egy falu Rjazányban.  
Az aranykor napjának delén  
Ott pihent meg egy kakúkkleány a  
Jámbor Filja háza fedelén.  
S így szólt hozzá: – Jer, világot látunk,  
A fenyők közt messzi repülünk,  
Kölyköket szülünk, s odébb is állunk,  
Míg a világ végére lelünk.  
Költjük majd az életről, halálról  
Szórakoztató mesék sorát.  
Hallva minket, a gyerekhad ámul,  
Bölcsek kezdenek parázs vitát.  
Töpregett Filip – miféle jérce?  
S lőtt begyébe gyors ólomgolyót.  
Ám utána álma lett lidérces,  
S viskójára tűzcsóvát dobott.  
A becsületes, kíváncsi népet  
Háborgatni nem volt ínyire.  
A lenyugvó napkorongba nézett,  
S elindult a világ végire.  
Két háború köde ült a tájra,  
Balra szablyák, jobbra mély gödör.  
Hosszú volt a polgárharc vizsálya,  
Majd meg az ötéves élre tört.  
Lenne csak a költő leleménye  
Filja, s régen kőházat rakott,  
Nősült volna... de a világ vége  
Oroszországban minden sarok.

## Olykor az oroszoknak ...

Olykor az oroszoknak az élet  
Oly percet ad, mint még soha,  
Csillagként tündököl a lélek  
Mélyén a Hon gondolata.

Olyankor zöld ágat ha látok,  
Minden rügyét megkönnyezem.  
Lélek, nyugatra vonna álmod,  
De csak keletre húz szívem.

Ráismerek minden vonásra,  
Elhagyom a Kreml falait,  
Szelíd Livóniát bejárva  
S Ohotszki homályos partjait.

Hazámtól nem kenyeret kérek,  
Fény és szabadság kell csupán.  
Nyersvasból öntött útra térek,  
S meglátom, mi lesz azután.

BAKA ISTVÁN fordításai

## Keleti dallam

Ezt a dált vidd az útra magadnak,  
mikor holnap itt hagysz egyedül:  
a halálig kísérelhet e csillag,  
lezuhanva, míg éjbe merül.

Hisz e dalban a pusztai tájék,  
hogy örökre bezárja a szem.  
Hisz e dalból az ősi ereklyék  
meg a tűzhelyek füstje üzen.

Vagy csak üszke a néhai rendnek,  
mert a vér szava távoli már –  
de a válladon könnyű lebernyeg  
anyaszemből a messzi sugár.

Ha az istennek tengere köd lett –  
utat lelhet e dal maga is.  
Ha homályba borul a tekintet –  
csak a dal, ami majd hazavisz.